



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană A / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLQ5163 Curs opțional 6 – Traduceri literare (limbi de predare: română și coreeană)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. HONG Hyeryon							
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	Lect. dr. HONG Hyeryon							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ curs practic	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					16
Examinări					2
Alte activități.....Consultații					6
3.7 Total ore studiu individual	94				
3.8 Total ore pe semestru	150				
3.9 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	1. Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare: evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text coreean, de dificultate medie, prin recunoașterea și motivarea abaterilor de la sistemul normativ al limbii literare; interpretarea și evaluarea critică a fenomenului literar coreean și a culturii populare coreene în contexte diferite
-------------------------	--



Competențe transversale	2. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	--

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a textului literar
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria și practica traducerii. Traducerea literară și non-literară	Expunere; Curs interactiv	
2. Concepte de bază (I): limba-sursă, limba-țintă, transculturalitatea, adecvarea la cultura-țintă	Expunere; Curs interactiv	
3. Concepte de bază (II): echivalența semantică, echivalența stilistică	Expunere; Curs interactiv	
4. Diferențe sintactice și stilistice între limba coreeană și limbile indo-europene. Impactul acestor diferențe asupra traducerilor literare	Expunere; Curs interactiv	
5. Metode de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
6. Aplicații ale metodelor de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
7. Dificultăți întâmpinate în actul traducerii	Expunere; Curs interactiv	
8. Comparații între traduceri diferite ale aceluiași text	Expunere; Curs interactiv	
9. Exemple de texte traduse eronat	Expunere; Curs interactiv	
10. Provocări specifice traducerii literare	Expunere; Curs interactiv	
11. Tehnici de traducere adecvate pentru diferite genuri literare	Expunere; Curs interactiv	
12. Traducere de text: Interviuri literare	Expunere; Curs interactiv	
13. Traducere de text: Literatura pentru copii	Expunere; Curs interactiv	
14. Concluzii. Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere	Expunere; Curs interactiv	

### Bibliografie:

- Andreas Schirmer: "Reading-tutors and how they could help to narrow the distance between Korean and Western languages: Suggesting a new kind of commentary & reading-tutor that invites learners to read Korean literature at an early stage of language acquisition". *CEESOK Journal of Korean Studies* 14 (2013), 69-91. [<http://ref.daum.net/item/57478487>]
- Andreas Schirmer: "Evaluating Translations of Korean Literature: Current Status, Rationale, Purposes and Opportunities". *Studia Orientalia Slovaca* 12:2 (2013), 1601-1629.
- Muschard, Jutta, *Relevant Translation. History, Presentation, Criticism, Application*, Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang 1996.
- Wechsler, Robert, *Performing without a stage. The art of literary translation*, North Haven, CT: Catbirdpress 1998.
- Jieun Kiaer, *The Routledge Course in Korean Translation*, Routledge, New York, 2018.

8.1 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Pyun Hye-Young 편혜영: O. Cuniculi / 토끼의 묘	Exerciții de traducere	
2. Kim Ae-ran 김애란: Knife Marks / 칼자국	Exerciții de traducere	
3. Kwon Yeo-sun 권여선: To believe in Love / 사랑을 믿다	Exerciții de traducere	
4. Eun Hee-Kyung 은희경: Discovery of Solitude / 고독의 발견	Exerciții de traducere	
5. Kim Young-ha 김영하: The Suit / 슈트	Exerciții de traducere	
6. Park Min-gyu 박민규: Say Ah, Pelican / 아 하세요, 펠리칸	Exerciții de traducere	
7. Kim Young-ha 김영하: Quiz-Show / 퀴즈쇼	Exerciții de traducere	
8. Chŏng Yŏng-mun 정영문: 바셀린 붓다	Exerciții de traducere	
9. Shin Kyung Sook 신경숙: I will be there 어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고	Exerciții de traducere	






Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

10. Kwon Yeo-sun 권여선: 사랑을 믿다	Exerciții de traducere	
11. Hwang Sok-yong 황석영: 오래된 정원	Exerciții de traducere	
12. Kim Yeon-su 김연수: 모두에게 복된 새해	Exerciții de traducere	
13. Text propus de studenți I	Exerciții de traducere	
14. Text propus de studenți II	Exerciții de traducere	
Bibliografie: Textele selectate vor fi înmânate studenților într-un reader.		

- Tematica este elaborată pe baza unei bibliografii internaționale în domeniu;
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Prezența și participarea activă la curs - Realizarea sarcinilor de lucru  - Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris	- Evaluare pe parcurs pe baza participării la discuții  - Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	30%  70%
10.5 Seminar/ curs practic	- Prezența și participarea activă la seminar - Realizarea sarcinilor de lucru  - Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris	- Evaluare pe parcurs pe baza participării la discuții  - Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	30%  70%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b>			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul a citit operele principale traduse; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			


Data completării	Semnătura titularului de curs Lect. Univ. HONG Hyeryon	Semnătura titularului de seminar Lect. Univ. HONG Hyeryon
10.03.2023		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.03.2023		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------